

Ad 92.051

**Motion der Kommission
für Wissenschaft, Bildung und Kultur
Bericht des Bundesrates – falls Ablehnung des EWR**
**Motion de la Commission
de la science, de l'éducation et de la culture
Rapport du Conseil fédéral en cas de refus du Traité EEE**

Wortlaut der Motion vom 22. Oktober 1992

Bei einer Ablehnung des EWR durch Volk und Stände unterbreitet der Bundesrat vor der Ratifizierung eines neuen Vertrags über die integrale Beteiligung der Schweiz an den EG-Forschungsprogrammen dem Parlament einen entsprechenden Bericht zur Kenntnisnahme.

Texte de la motion du 22 octobre 1992

En cas de refus du Traité sur l'EEE par le peuple et les cantons, le Conseil fédéral soumettra un rapport au Parlement, pour qu'il en prenne connaissance, avant la ratification d'un nouvel accord sur la participation intégrale de la Suisse aux programmes de recherche des Communautés européennes.

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates
vom 30. November 1992*

Der Bundesrat ist bereit, die Motion entgegenzunehmen.

*Déclaration écrite du Conseil fédéral
du 30 novembre 1992*

Le Conseil fédéral est prêt à accepter la motion.

Ueberwiesen – Transmis

Ad 92.051

**Postulat der Kommission
für Wissenschaft, Bildung und Kultur
Erasmus-Programm «Women's Studies»**
**Postulat de la Commission
de la science, de l'éducation et de la culture
Programme Erasmus d'échanges «Women's Studies»**

Wortlaut des Postulates vom 22. Oktober 1992

Im Rahmen der flankierenden Massnahmen ist anzustreben, dass sich schweizerische Studierende auch an den «Women's Studies»-Austauschprogrammen beteiligen können.

Texte du postulat du 22 octobre 1992

Dans le cadre des mesures d'accompagnement, il convient de viser à ce que les étudiants et étudiantes suisses pourront participer au programme d'échanges «Women's Studies».

Schriftliche Begründung

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

Développement par écrit

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates
vom 30. November 1992*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Déclaration écrite du Conseil fédéral
du 30 novembre 1992*

Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

Ueberwiesen – Transmis

92.008

**Uebereinkommen
zum Schutz des Rheins.
Zusatzprotokoll
Convention relative
à la protection du Rhin.
Protocole additionnel**

*Botschaft und Beschlussentwurf vom 22. Januar 1992 (BBl II 638)
Message et projet d'arrêté du 22 janvier 1992 (FF II 633)*

*Beschluss des Ständerates vom 2. Juni 1992
Décision du Conseil des Etats du 2 juin 1992*

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Frau **Jeanprêtre** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Ausgangslage

Am 3. Dezember 1976 haben die Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Luxemburg, die Niederlande und die Schweiz nach jahrelangen Verhandlungen das Uebereinkommen zum Schutz des Rheins gegen Verunreinigung unterzeichnet. Das Abkommen sieht eine Reduktion der Chloridbelastung um insgesamt 60 kg/s vor, die in mehreren Etappen zu erreichen ist. Für eine erste Reduktion um 20 kg/s sollte eine entsprechende Menge von Abfallsalzen der elsässischen Kali-gruben nicht mehr in den Rhein eingeleitet, sondern im elsässischen Untergrund verpresst werden. Weil die Bevölkerung im Elsass dagegen Widerstand geleistet hat, konnte die Verpressung nicht realisiert werden. Daraufhin hat man eine Ersatzlösung getroffen, bei der die Abfallsalze aufgehaldet werden. Das Abkommen trat deswegen erst im Jahre 1985 in Kraft, und die Reduktionsphase mit 20 kg/s ist seit 1986 im Gang.

An den Gesamtkosten von 132 Millionen französischen Franken für die erste Reduktionsphase hat die Schweiz ihren Anteil (6 Prozent) von umgerechnet 3,419 Millionen Schweizerfranken bezahlt.

2. Ergänzung und Aenderung des Uebereinkommens

Nachdem der französische Globalplan für die weitere Reduktion von 40 kg/s mit Kosten von 1 Milliarde französischen Franken im Jahre 1988 durch die Niederlande als zu teuer abgelehnt worden ist, stand der niederländische Vorschlag zur Diskussion, der jedoch eine Ergänzung und Aenderung des Uebereinkommens von 1976 erfordert:

- die Kali-gruben in Frankreich sollen die Salzeinleitungen je nach Wasserstand modulieren, so dass an der deutsch-niederländischen Grenze die Chlorid-Konzentration 200 Milligramm pro Liter (mg/l) nicht überschreitet;
- es brauchen also nicht mehr 60 kg/s Chlorid zurückgehalten werden;

- die Niederlande treffen ihrerseits Massnahmen zur Verringerung der Chloridbelastung des der Trinkwassergewinnung dienenden IJsselmeers, indem chloridhaltiges Polderwasser nicht mehr dorthin, sondern direkt in die Nordsee geleitet wird. Für die Massnahmen in Frankreich werden die Kosten auf 400 Millionen französischen Franken, für jene in den Niederlanden auf 32,37 Millionen Gulden, d. h. 100 Millionen französischen Franken, begrenzt.

Die Schweiz hat schon vor einiger Zeit die Sodaproduktion in der Sodafabrik Zurzach eingestellt und damit die einzige Salzeinleitung von mehr als 1 kg/s beseitigt. Diese Vorleistung (unter Verlust von Arbeitsplätzen) wird der Schweiz mit 12 Millionen französischen Franken, d. h. 3 Millionen Schweizerfranken angerechnet.

Gemäss Vertrag würde der Kostenanteil für die Schweiz 30 Millionen französische Franken (6 Prozent von 500 Millionen französischen Franken), d. h. rund 7,5 Millionen Schweizerfranken betragen. Nachdem 12 Millionen französischen Franken, d. h. rund 3 Millionen Schweizerfranken angerechnet werden, verbleibt für die Schweiz also ein Kostenanteil von 18 Millionen französischen Franken, d. h. rund 4,5 Millionen Schweizerfranken.

Durch die Zahlung dieser Beiträge wird das Abkommen seitens der Schweiz voll erfüllt.

Mme **Jeanprêtre** présente au nom de la commission le rapport écrit suivant:

1. Le point de la situation

Le 3 décembre 1976, la Suisse, l'Allemagne fédérale, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas ont signé une convention relative à la protection du Rhin contre la pollution, fruit d'années de négociations. Cette convention prévoit une réduction de la charge en chlorures de 60 kg/s, l'objectif fixé devant être atteint en plusieurs étapes. Dans une première étape, visant une réduction de 20 kg/s, une quantité correspondante de sels résiduels provenant des mines de potasse d'Alsace ne devait plus être déversée dans le Rhin, mais injectée dans le sous-sol de ladite région. L'injection n'a pu être effectuée en raison de la résistance opposée par la population alsacienne. Une solution de rechange a été trouvée, consistant dans la mise en terrils des sels résiduels. De ce fait, la convention n'est entrée en vigueur qu'en 1985 et la phase de réduction de 20 kg/s est en cours depuis 1986.

La Suisse a payé sa part (6 pour cent), soit 3,419 millions de francs suisses, des frais totaux qui s'élèvent à 132 millions de francs français pour cette première phase.

2. Complément et modification à apporter à la convention

Le plan global de réduction supplémentaire de 40 kg/s, présenté par la France, prévoyant des dépenses de 1 milliard de francs français, ayant été rejeté par les Pays-Bas en raison de son coût excessif, on a examiné la proposition néerlandaise qui exige cependant que la convention de 1976 soit modifiée et complétée de la façon suivante:

- les mines de potasse françaises doivent moduler les déversements de sels en fonction du niveau d'eau, afin que la concentration de chlorures à la frontière germano-néerlandaise ne dépasse pas 200 milligrammes par litre (mg/l);
- il n'est donc plus nécessaire de retenir 60 kg/s de chlorures;
- pour leur part, les Pays-Bas prendront des mesures visant à abaisser la charge en chlorures de l'IJsselmeer, qui sert à l'alimentation en eau potable, en évitant d'y déverser l'eau saline en provenance des polders qui devra être conduite directement dans la mer du Nord.

Les coûts sont limités à 400 millions de francs français pour les mesures à prendre en France et à 32,37 millions de florins, soit 100 millions de francs français, pour celles appliquées aux Pays-Bas.

En Suisse, l'unique rejet de chlorures supérieur à 1 kg/s a été supprimé il y a quelque temps par l'arrêt de la production de soude à l'usine «Sodafabrik» de Zurzach. Cette prestation anticipée (qui a entraîné une perte d'emplois) est mise en compte au profit de la Suisse par une compensation d'un montant de 12 millions de francs français, soit 3 millions de nos francs.

Selon la convention, la part de la Suisse aux coûts s'élèverait à 30 millions de francs français (6 pour cent de 500 millions de francs français), soit en chiffres ronds 7,5 millions de francs suisses. Etant donné que 12 millions de francs français, soit environ 3 millions de francs suisses, sont mis en compte au profit de la Suisse, la part de celle-ci se réduit à 4,5 millions de francs suisses en chiffres ronds.

Par le paiement de ces contributions, la Suisse remplit tous les engagements qui découlent pour elle de la présente convention.

Antrag der Kommission

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie beantragt einstimmig bei drei Enthaltungen, auf die Vorlage einzutreten, das Zusatzprotokoll zu genehmigen und den Bundesrat zu ermächtigen, es zu ratifizieren.

Proposition de la commission

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie a décidé à l'unanimité, avec trois absentions, de proposer d'entrer en matière, d'approuver le protocole additionnel et d'autoriser le Conseil fédéral à le ratifier.

Entreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Entwurfes

136 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

Petitionen – Pétitions

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

92.2010

Petition der Schweizer Liga gegen Vivisektion und für die Rechte des Tieres

Gegen unnötige Tierversuche

Pétition de la Ligue suisse contre la vivisection et pour les droits de l'animal

Contre les expériences inutiles sur les animaux

Herr **Etique** unterbreitet im Namen der Kommission den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Am 22. Oktober 1991 reichte die Schweizer Liga gegen Vivisektion und für die Rechte des Tieres eine 7320 Unterschriften tragende Petition ein. Verlangt wird, dass «die in den Laboratorien des Schweizerischen Roten Kreuzes in Bern laufenden

Uebereinkommen zum Schutz des Rheins. Zusatzprotokoll

Convention relative à la protection du Rhin. Protocole additionnel

| | |
|---------------------|--|
| In | Amtliches Bulletin der Bundesversammlung |
| Dans | Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale |
| In | Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale |
| Jahr | 1992 |
| Année | |
| Anno | |
| Band | VI |
| Volume | |
| Volume | |
| Session | Wintersession |
| Session | Session d'hiver |
| Sessione | Sessione invernale |
| Rat | Nationalrat |
| Conseil | Conseil national |
| Consiglio | Consiglio nazionale |
| Sitzung | 15 |
| Séance | |
| Seduta | |
| Geschäftsnummer | 92.008 |
| Numéro d'objet | |
| Numero dell'oggetto | |
| Datum | 18.12.1992 - 08:00 |
| Date | |
| Data | |
| Seite | 2728-2729 |
| Page | |
| Pagina | |
| Ref. No | 20 022 098 |

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.